

## СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЦВЕТОНОМИНАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**А.К. Урванцева**

*Языковая школа «Fusion», г. Красноярск, Россия*

Аналізу подверглись номинативные языковые структуры со значением цветообозначения. Изучается семантика цветообозначений. Предлагается авторская классификация на основе лексико-семантического критерия с учетом символического значения цветономинаций. Вводится новый термин для обозначения цветообозначения «цветофразама». Материалом для анализа служат фразеологические единицы, извлеченные из англо-русского словаря под редакцией А.В. Кунина методом сплошной выборки. Статья вносит вклад в развитие изучения фразеологии.

*Ключевые слова:* коннотация, цветообозначение, цветофразама, персонификация, физическая деятельность человека, семантическая транспозиция.

Изучение номинативных языковых структур со значением цветообозначения имеет длительную традицию. Изучение этого феномена актуально и в современном языкознании. Значение цвета было и продолжает оставаться объектом лингвистических исследований как в общих, так и в диссертационных работах [3, 7]. Несмотря на внимание исследователей к данной теме, многие актуальные вопросы семантики цветообозначений до сих пор не освещены. В частности, требует изучения ряд вопросов, касающихся формы, значения и употребления цветономинаций в такой части лексического состава языка, как фразеология. Как указывает М. Пастуро, цвет – это прежде всего социальный факт. Лексика, относящаяся к цветам, показывает, что в любом обществе первейшей функцией цвета будет обозначение, выделение, классификация, иерархическое упорядочение, объединение или противопоставление [6, с. 127].

В данной статье ставится проблема определения единицы исследования фразеологических цветономинаций в английском языке. Предлагается классификация фразеологизмов со значением цветообозначения, разработанная на основе лексико-семантического критерия методом сплошной выборки. Материалом исследования послужили 237 фразеологических единиц, извлеченных из англо-русского фразеологического словаря под редакцией А.В. Кунина методом сплошной выборки [4].

В ходе работы с теоретическим материалом мы обращаем внимание на то, что у ученых нет единого определения устойчивых сочетаний слов, составляющих предмет изучения фразеологии. Что касается фразеологизмов со значением цветообозначения – используются термины «цветономинация», «колоратив», «колорема», «устойчивые сочетания с компонентом цветообозначения» и др.

«Фразеология, – отмечает Кунин А.В., – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с ос-

ложнённой семантикой, не образующихся по порождающимся структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [5, с. 4].

Т.И. Вендина понимает под фразеологической единицей (или фразеологическим оборотом) «лексически неделимую, воспроизводимую единицу языка, состоящую из двух или более ударных компонентов, устойчивую в своём составе, структуре и целостную по своему значению» [2, с. 202].

Под фразеологической единицей Н.Ф. Алефиренко понимает фразу «как устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [1, с. 15].

Как можно заметить, устойчивые сочетания слов имеют несколько названий: фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, устойчивое словосочетание.

Вслед за Н.Ф. Алефиренко мы принимаем термин «фразама» и для целей нашего исследования вводим термин «цветофразама», понимая в данном случае фразеологическую номинацию со значением цветообозначения. В данной работе термины «фразеологическая единица» (в дальнейшем ФЕ) и «цветофразама» будут употребляться как синонимы.

В ходе исследования мы разделили все лексемы со значением цветообозначения на 2 группы: персонификация человека и внешний мир.

Группа «персонификация человека» включает в себя цветофразама, которые относятся к человеку или ко всему тому, что имеет отношение к жизни человека.

Группа «внешний мир» включает в себя цветофразама, описывающие предметы, явления объективного мира и абстрактные понятия.

Отдельную подгруппу составляет номинация животных.

Наш материал показал, что лексико-семантическая группа «персонификация человека»

включает в себя цветофраземы, объективирующие следующие значения: деятельность человека (18 %), внешний вид человека (16 %), род деятельности (15 %), эмоции человека (2,9 %), цветофраземы, описывающие психологическое состояние человека (2,5 %), цветофраземы, выражающие речевое поведение человека (2,1 %).

Самой многочисленной группой цветофразем является группа со значением «деятельность человека», вторая по численности группа представлена цветофраземами «внешний вид человека», третьей группой по частотности употребления является группа «род деятельности человека».

Проанализируем самую частотную группу на нашем материале – «деятельность человека». Деятельность представляет собой «динамическую систему взаимодействия субъекта с миром, в процессе которой происходят возникновение и воплощение в объекте психического образа и реализация опосредованных им отношений субъекта в предметной действительности» [8, с. 120].

Данная группа включает следующие подгруппы:

1) физическая деятельность (частотность употребления – 26 цветофразем (59 %) из 44 цветофразем из группы «деятельность человека»), например: *black smb's eye* – подбить кому-либо глаз, поставить кому-либо фонарь; *give smb. a green light* – дать зеленую улицу, открыть путь, предоставить свободу действий кому-либо;

2) эмоциональная деятельность (частотность употребления – 9 цветофразем (20 %) из 44 цветофразем группы «деятельность человека»), например: *paint smth. in black colours* – рисовать что-либо мрачными красками; *orange squeeze an orange* – использовать до конца, полностью, выжать всё, что можно;

3) речевая деятельность (частотность употребления – 6 цветофразем (14 %) из 44 цветофразем группы «деятельность человека»), например: *make the air blue* – ругаться, сквернословить; *a white lie* – невинная ложь;

4) психологическая деятельность (частотность употребления – 3 цветофраземы (7 %) из 44 цветофразем группы «деятельность человека»): *bring smb's gray hairs to the grave* – свести кого-либо в могилу; *a bit of blue sky* – луч надежды.

Самая частотная подгруппа цветофразем со значением «деятельность человека» представлена значением «физическая деятельность» (частотность употребления – 26 цветофразем из 44, что составляет 59 %).

Употребляются следующие цветофраземы: «white», «black», «blue», «red», «green», «brown», «pink», «grey». Например: *bleed smb. white* – обескровить сделать нежизненным бессильным кого-либо; выжать все соки (также название цвета *white* используется для эффекта усиления обескровить); *fire into the browns* – стрелять в толпу, не целясь ни в кого в отдельности (в данной цветофраземе цветоименование *brown* представляет собой замену существительного «толпа»).

В подгруппе «физическая деятельность» наиболее частотна цветофразема со значением белого

цвета. Значения данной цветофраземы разнообразны. Например: *put up a black* – (жарг.) допустить бестактность, промах; сделать ляпсус; *beat smb. black and blue* – зверски избить кого-либо до бесчувствия; *fire into the brown* – стрелять в толпу, не целясь ни в кого по отдельности. Символически данный цвет ассоциировался с чистотой, с цветом рая [6, с. 157], и в этом смысле он употреблен в выражении *put on a white sheet* – публично каяться (дословно: надевать белую простынь), приобретая значение становиться чистым. Наш материал показывает, что во фразеологизмах, где имеет место переносное значение слов, наиболее частым оказывается пейоративное, отрицательное значение. В значении слабости цветофразема «белый» представлена в нескольких примерах: *show the white feather* – струсить, смалодушничать и в цветофраземе *hang out the white flag* – прекращать сопротивление, капитулировать, сдавать свои позиции, *white slavery* – торговля живым товаром, вынужденная проституция и *bleed smb. white* – обескровить кого-либо, сделать нежизненным, бессильным; выжать все соки. Значение отдыха, мелких дел данная цветофразема приобретает во фразеологизме *fiddle Rome burns* – развлекаться во время народного бедствия, заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности.

Итак, цветофразема «white» является ведущей в подгруппе «физическая деятельность человека» и имеет переосмысленные отрицательные коннотации в структуре своего значения.

В подгруппе лексем со значением «эмоциональная деятельность» встречаются: «blue», «red», «gray», «orange», «green» и «black». Например: *paint smth. in black colours* – рисовать что-либо мрачными красками (сгущать краски); *smb's memory is green* – что-либо еще свежо в памяти (цветоименование *green* передает смысл чего-то недавно происходящего в жизни говорящего). Здесь имеет место значение неопределенности.

В подгруппе «эмоциональная деятельность» обращают на себя внимание частым употреблением цветофраземы «blue», «red» и «gray». Значения данных цветофразем разнообразны. Изначально голубой цвет ассоциировался с небом – «голубой, как небо», с морем, высотой и глубиной, красный ассоциировался с кровью «красный, как кровь» и огнем, связанным с теплом и защитой от опасностей, серый символизировал смерть и траур. На нашем материале встретились такие значения голубого/синего, как «омрачение чего-то», например: *see through blue glasses* – мрачно, пессимистически смотреть на вещи; символ надежды *a bit of blue sky* – луч надежды. Значения красного также разнообразны. В данной работе красный встречается со значением злости, например, *see red* – прийти в ярость, и со значением торжества, праздности, например, *roll out the red carpet* – устроить кому-либо торжественную встречу. Серый также представлен разнообразием значений. Так как он исторически символизировал смерть, сохранилась цветофразема *bring smb's gray hairs (with sorrow) to the grave* – свести кого-либо в могилу. Значение

тревоги передаёт цветофраза *get gray* – разг. беспокоиться (о чем-либо), поседеть (от чего-либо).

Фраземы «blue», «red» и «gray» являются равнозначно ведущими в подгруппе «эмоциональная деятельность человека» и имеют несколько значений. Фраза «blue» используется как с отрицательными, так и с положительными значениями в равных соотношениях: «омрачение чего-то» и «символ надежды». Значение фраземы «red» также используется одинаково часто со значениями «злость» и «торжество». Наиболее частое значение употребления фраземы «gray» – «тревога».

В подгруппе лексем со значением «речевая деятельность» встретились следующие фраземы: «black», «brown», «green», «blue», «white». Например, *astonish the Browns* – бросить вызов общественному мнению (фраза «brown» выражает собой значение «общество»); *wings on the green* – разг. горячая дискуссия (фраза «green» обозначает сильный разговор, диалог, спор), *make the air blue* – ругаться, сквернословить (фраза «blue» выражает в данном случае негативную, оскорбительную речь).

Ведущей цветофраземой по частоте использования является «black». Значения данного колоратива разнообразны. Черный – это абсолютное поглощение всех цветов, первобытная пустота, символ ночи, смерти, греха, раскаяния. На нашем материале встретились следующие значения черного: *prove that black is white* – говорить неправду, пытаться выдать черное за белое, говорить заведомую ложь (фраза «black» употреблен в данной цветофраземе в значении лжи, неправды); *Black radio* – «черная» радиопропаганда, диверсионная радиопередача RAG.

Фраза «black» является ведущей в подгруппе «речевая деятельность человека» и имеет следующие значения: «ложь», «ругань».

Подгруппа «психическая деятельность» представлена следующими цветофразами: «gray» и «blue». Например, *a blue print* – наметка, предварительный план (фраза «blue» обозначает легкий набросок какого-либо плана). Ведущей цветофраземой подгруппы «психическая деятельность» по частоте использования является «gray». Данный колоратив имеет ряд значений: бесцветность, неопределённость, пасмурность, седина. На нашем материале он встретился со значением «иметь решающее право голоса». Например, *the gray mare* – женщина, держащая своего мужа под башмаком. Согласно легенде, одна семья собиралась купить лошадь и жена так сильно настаивала на кобыле, что муж был вынужден уступить ей. Существует предположение о том, что серые кобылы из Фландрии ценились выше английских. В данном случае жена соотносится с серой, дорогой кобылой, которая имеет право голоса в семье и может иметь свое решающее мнение.

Анализ материала показал, что в группе «персона сфера человека» наиболее частотна подгруппа «физическая деятельность» с ведущей фраземой по частоте употребления «белый». Фраза «white» имеет различные значения. Ведущим значением фраземы «white» является значение «слабость» с явным преобладанием отрицательной коннотации.

Фраземы «blue», «red» и «gray» являются равнозначно ведущими в подгруппе «эмоциональная деятельность человека» и имеют несколько значений. Фраза «blue» используется и с положительным значением «символ надежды», и с отрицательным – «омрачение чего-либо». Значение фраземы «red» также используется одинаково часто со значениями добра и зла: «торжество» и «злость». Наиболее часто фраза «gray» употребляется с отрицательным значением «тревога».

Фраза «black» является ведущей в подгруппе «речевая деятельность человека» и имеет негативное значение: «ложь», «ругань».

В подгруппе «психическая деятельность человека» ведущей фраземой является фраза «gray» с положительным значением «иметь решающее право голоса».

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что фразеологизмы со значением цветообозначения наиболее широко представлены в группе «персона сфера человека», в частности, наиболее частое употребление наблюдается со значением «физическая деятельность человека». Ведущей цветофраземой в данной подгруппе является «white», при этом имеет место переосмысление значения с преобладанием пейоративных, отрицательных коннотаций.

### Литература

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: ФЛИНТА; Наука, 2009. – 344 с.
2. Вендина, Т.И. Введение в языковедение: учебн. пособие для педагогических вузов / Т.И. Вендина. – М.: Наука, 1977. – 391 с.
3. Завьялова, Н.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира: дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Завьялова. – Екатеринбург, 2007. – 299 с.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: ГИИНС, 2005. – 562 с.
5. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
6. Пастуро, М. Символическая история европейского Средневековья / М. Пастуро; пер. с фр. Е. Решетниковой. – СПб.: Александрия, 2013. – 448 с.
7. Петкелите, К.Р. Когнитивные основы формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом-цветообозначением: дис. ... канд. филол. наук / К.Р. Петкелите. – Калининград, 2011. – 213 с.
8. Шапарь, В.Б. Новейший психологический словарь / В.Б. Шапарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2005. – 806 с.

## A SEMANTIC AND GRAMMATICAL CLASSIFICATION OF COLOUR TERMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

A.K. Urvantseva, annett1984@bk.ru  
Language school "Fusion", Krasnoyarsk, Russian Federation

The author analyzes terms nominating colours. Semantics of color terms is investigated. The author offers a classification based on the lexical-semantic criterion taking into account the symbolic meaning of colour terms. The new term «colour phraseme» is introduced to express the meaning 'color'. Data for analyses are phraseological units selected from the English-Russian dictionary edited by A.V. Koonin, using the method of continuous sampling. The article contributes to the development of the study of phraseology.

*Keywords:* connotation, colour terms, colour phraseme, human physical activity, semantic transposition.

### References

1. Alefirenko N.F., Semenenko N.N. *Frazeologiya i Paremiologiya: uchebposobie* [General Theory of a Phraseology and Paremiology]. Moscow, FLINTA: Nauka Publ., 2009, 344 p.
2. Vendina T.I. *Vvedenie v yazikoznanie: uchebposobie* [General Theory of Linguistics]. Moscow.: Visshaya shkola, 2003, 391 p.
3. Zavyalova N.A. *Frazeologizmy s komponentom tsvetooboznatcheniya kak otrazhenie yaponskoy, angliyskoy i russkoy yazykovykh kartin* [Phraseological Units with a Component of Color Meaning as a Reflection of the Japanese, English and Russian Language Paintings of the World: Thesis for the Degree of kand. Philol. sciences]. Ekaterinburg, 2007, 299 P.
4. Kunin A.V. *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'*. [Anglo-Russian Phraseology Dictionary]. Moscow, GIINC, 2005, 562 p.
5. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo yazika* [General Theory of frazeology]. Moscow, Visshaya Shkola, 1996, 381 p.
6. Pasturo M. *Simvolicheskaya istoriya evropejskogo Srednevecov'ya* [Symbolical History of the European Middle Ages]. St. Peterburg, Aleksandriya Publ., 2013, 448 p.
7. Petkelite K.R. *Kognitivnie osnovi formirovaniya znacheniya ustoychivix sochetanii s komponentom-tsvetooboznacheniem: disertatsiya na soiskanie uchenoy stepeni kandidata filologitzeskih nauk* [Cognitive Bases of Formation of Value are Steady Combinations with Component–Color Value: the Dissertation on Competition of a Scientific Degree of the Candidate of Philological Sciences]. Kaliningrad, 2011, 213 p.
8. Shapar V.B. *Novejshij psihologicheskiy slovar'* [New Psychology Dictionary]. Rostov n/D.: Feniks, 2005. 806 p.

Anna K. Urvantseva, teacher, Language school "Fusion" (Krasnoyarsk), annett1984@bk.ru

Received 21 March 2018

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Урванцева, А.К. Семантико-грамматическая классификация фразеологических цветономинаций в английском языке / А.К. Урванцева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 2. – С. 65–68. DOI: 10.14529/ling190209

### FOR CITATION

Urvantseva A.K. A Semantic and Grammatical Classification of Colour Terms in the English Language. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 2, pp. 65–68. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190209

---